

LuCAS: un proyecto de documentación libre en español

Juan José Amor, jjamor@hispalinux.es (fido 2:341/14.19)

David Escorial, descor@opera.dia.fi.upm.es

Ismael Olea, olea@hispalinux.es

18 de octubre de 2000

Palabras clave en este documento son: LuCAS, GNU/Linux, LDP, LDP-es, documentación en español, software libre, biblioteca electrónica.

1 La libertad del acceso a la información

Una condición imprescindible a la hora de publicar un documento es que éste sea «libre». Inspirados por la ética filosófica propuesta por la FSF creemos que la documentación debe estar al acceso de todo el mundo. Así su uso y copia debe ser completamente libre. También queremos ofrecer acceso a las fuentes, bien para ampliar o mejorar los trabajos o bien para permitir futuras transformaciones a otros formatos. Esta es una forma de crear una importante base de conocimiento para toda la comunidad.

2 Objetivos

Hablabando en términos de ingeniería del software:

`Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario`

- La calidad de un producto software se ve mermada si carece de la adecuada documentación.
- Producto no documentado = poco útil al usuario.

Por tanto se busca hacer llegar a todos el software libre con suficientes garantías de comprensión (textos de referencia).

Si bien el origen primero del proyecto era el de la traducción de las guías del LDP, exclusivamente dedicadas a Linux, el desarrollo del proyecto ha evolucionado hacia la creación, traducción y publicación de documentos dedicados a GNU/Linux, *IX y software libre en general.

3 Orígenes

LuCAS (LinUx en CASTellano) es un proyecto documental nacido como reflejo del LDP (Linux Document Project) y que junto a otros forma lo que se puede llamar LDP-es.

Aunque tuvo su origen físico en España (1995), desde el principio tuvo vocación internacional. Al ampliar el ámbito de publicación desde la red Fidonet hasta Internet ese carácter de internacionalidad ha ido creciendo hasta el nivel alcanzado hoy día.

4 Breve cronología

- 1995: Traducción de «Linux Instalación y Primeros Pasos»

- 1995-97: Llegada de otras guías: «Guía de Administración de Redes», «Guía del Usuario» ...
- 1995-97: Documentos cortos (CÓMOs)
- 1997-2000: Producción plena
 - Tutoriales, guías, CÓMOs, páginas de manual...
 - No sólo de Linux o software GNU (ej: licencias)
 - Herramientas: glosario, diccionarios...

5 Evolución

A lo largo de la existencia de LuCAS se pueden identificar las siguientes fases:

- V1, proyecto de traducción y publicación de una única guía.
- V2, traducción y publicación de guías LDP y publicación (vía replicación) de todo el material disponible entonces (CÓMOS).
- V3, publicación (vía replicación) de todos los proyectos y esfuerzos nuevos y antiguos (centralización de la recopilación de información) y creación de una red de réplicas del sitio principal (distribución del acceso a la información); todo ello es asistido por automatismos de mantenimiento.
- V4, en desarrollo: arquitectura de desarrollo de proyectos de documentación libre

6 Funciones

En la versión actual de LuCAS (V3) se desarrollan las siguientes funciones que están enumeradas sin orden concreto:

- Creación y asistencia a la creación de documentos de todo tipo (traducciones y originales).
- Mantenimiento de una lista de correo de coordinación y apoyo a la creación.
- Replicación y apoyo de un Glosario de terminología informática inglés/español.
- Publicación de documentos recogidos por la *Red* que sin haber sido creados desde el grupo son afines a los objetivos del proyecto.
- Servicio de publicación para otros proyectos de documentación o localización al español.
- Servicio de replicación mundial de los mismos.

La división de labores no es estricta. Así es normal que algunos proyectos (documentos) surjan en alguno de los foros que forman el LDP-es y luego, en función de las metas del autor y de la clase de documento, acaben en otro más adecuado. Así los contenidos van quedando agrupados en función de su tipo facilitando las búsquedas de información y reduciendo solapes en los desarrollos.

7 Tipos de documentos

La organización bibliográfica, heredada de la del LDP, está basada en las diferentes clases de documentos. Estas clases se definen en parte por el tipo de documento, en parte por su tamaño y en parte por la tecnología usada para su composición.

Este es un gravísimo defecto formal que en la práctica no es tan problemático debido a que los recursos siguen manteniendo cierto orden y son bastante fáciles de manejar con la actual clasificación. Asumimos como obligación resolver en el futuro este defecto.

A diferencia del LDP aquí damos cobertura a muchas más clases de documentos y, a nuestro parecer, con más calidad de publicación. Así encontraremos las siguientes:

Guías

grandes documentos del tipo «libro» que suelen servir como manuales de referencia o de introducción. Suelen estar compuestos preferiblemente con TeX/LaTeX, DocBook o Linuxdoc-SGML. Su tamaño suele superar con holgura las 150 páginas.

Tutoriales

documentos de carácter puramente formativo.

Cómos

documentos más pequeños, compuestos con Linuxdoc-SGML o DocBook. Estos documentos suelen ser más prácticos, reducidos y de ámbito de aplicación más concreto que las guías. El término «cómo» es la adaptación del original inglés «howto» que es el nombre usado en la *Red* para denominar a los documentos que explican «how to do something».

Listas de preguntas frecuentes

recopilaciones de preguntas típicas y sus respuestas (en inglés FAQ). Suelen crearse dentro de foros de discusión con la idea de mejorar el servicio y reducir ruido y tráfico en la comunicación.

Conferencias

documentos que acompañan o ilustran conferencias impartidas alrededor de los temas cubiertos por LuCAS. Los formatos en este caso son extremadamente heterogéneos y a veces ni siquiera son libres. En cualquier caso son preferidos HTML o PostScript.

Universitarios

documentos creados en la universidad como apuntes o trabajos de investigación. Esta sección todavía no ha sido organizada y desarrollada como merece.

Estándares

estándares oficiales o industriales de aplicación en las áreas de conocimiento de interés. Una sección de especial relevancia es la dedicada a las **RFC**. Estos son los documentos que el **IETF** mantiene como normas de referencia de Internet.

Otros

documentos que o bien por su difícil clasificación en el sistema actual o porque no han sido publicados con tiempo suficiente no han encontrado una sección más adecuada.

La Trastienda

documentos en general obsoletos que son mantenidos como referencia histórica.

Humor

documentos humorísticos relacionados con unix y el software libre que circulan por la *Red*.

Glosario

desde que ORCA asume el mantenimiento y ampliación del antiguo glosario LuCAS se apoya y recomienda el uso y participación en el mismo con la aspiración de convertirlo en una referencia mundial.

Revistas

por ahora sólo se publica la edición en español de **Linux Focus** la revista electrónica dedicada a GNU/Linux traducida a más idiomas. En breve se iniciará la replicación de la traducción a español de **Linux Gazette**.

Licencias

publicación de las licencias libres más relevantes y, aunque no tengan la menor validez legal, de las traducciones disponibles de las mismas.

Páginas del manual

tradicionalmente en *IX nos referimos con esta expresión a la ayuda «on line» de esta clase de sistemas operativos.

Documentos replicados de otros proyectos

son tantos que es largo enumerarlos, a pesar de ser tan importantes como cualquiera; también son replicados dentro de la jerarquía LuCAS.

También son publicados en secciones propias documentos creados en proyectos afines que, si bien podrían ser englobados en la clasificación anterior, mantienen secciones propias para facilitar el mantenimiento y la búsqueda.

Cuando hablamos de tecnologías de composición queremos dejar claro que no se restringe la publicación a estos formatos sino que se completan con otros más adecuados para la consulta e impresión —como HTML, PostScript o PDF— en función de las herramientas de conversión disponibles.

8 Desarrollo cooperativo

Como es sabido la *Red* es un sistema caótico sin un orden particular o al menos sin una única dirección que fije su desarrollo y avance. También es conocido que en ella son muchos y frecuentes esfuerzos más o menos altruistas para la creación de recursos.

La comunidad linuxera no es ajena a este hecho y pese a la ausencia de «un gran plan» y de un órgano director jerarquizado consigue de hecho una coordinación aceptable a la hora de llevar a cabo sus proyectos.

En el caso que nos ocupa, la existencia de un lugar de referencia para la búsqueda y publicación de información permite que los activistas puedan saber de la existencia de recursos semejantes a los que tienen en mente, que puedan incorporar mejoras a los ya disponibles o que puedan encontrar lagunas de conocimiento que estén dispuestos a llenar.

Concluyendo, estamos en condiciones de asegurar que hablamos de desarrollos cooperativos con eficacia razonable y resultados demostrados.

Los medios tecnológicos principales que permiten este funcionamiento son:

- los recursos para el autor ofrecidos en LuCAS o a través de LuCAS;
- sistema de mantenimiento de código fuente (CVS);

- la lista de correo electrónico;
- la red de réplicas.

9 La Comunidad LuCAS

La comunidad LuCAS (*el Planeta LuCAS*) la forman (sin ningún orden concreto):

- quienes cargan con las labores de coordinación;
- los administradores de las réplicas;
- los autores;
- los revisores;
- los colaboradores que hacen apoyos puntuales dentro y fuera de la lista;
- finalmente la comunidad linuxera que hace uso de los recursos publicados.

En cuanto a los perfiles de los miembros «activos», se han ampliado desde los estudiantes y profesionales de la informática con predilección por Unix a una familia mucho más heterogénea entre la que se pueden encontrar, por ejemplo, estudiantes y profesionales de filologías, empresariales y carreras técnicas eminentemente no informáticas.

En cuanto a la nacionalidad o lugar de residencia podemos asegurar que se trata de un proyecto completamente internacional aunque centrado casi completamente en los continentes europeo y americano. Así encontraremos colaboradores muy activos en Argentina, España, Estados Unidos, Méjico o Venezuela pero también en otros países no hispano-hablantes como Francia, Noruega y Reino Unido aunque estos son más bien casos anecdóticos.

10 Metodología y herramientas del web LuCAS

10.1 Metodología de desarrollo

La metodología de desarrollo es la de un «prototipo evolutivo». Es decir, se recorre sucesivamente el *ciclo de desarrollo de software* para conseguir un refinamiento progresivo del proyecto y poder ofrecer servicio desde el primer momento.

Esta es la metodología de desarrollo típica de los proyectos de software libre en *Internet* que forma parte del llamado «modelo bazar».

10.2 Herramientas

10.2.1 Árbol ftp

LuCAS entero ha sido diseñado como un árbol ftp, sin enlaces absolutos, para facilitar su replicación vía web o ftp.

10.2.2 Web

- Se ha realizado un diseño simple y funcional basado en tablas;
- se han aplicado normas estándar (en la actualidad *HTML 4.0 Transitional*);
- se ha prescindido del uso de «marcos»;
- se ha facilitado el mantenimiento con la herramienta WML, guiones de shell, make y cron;
- los gráficos usados son pocos, pequeños y optimizados;
- sencilla estructura arborescente del web: un índice a la izquierda común para la mayoría de las páginas y 2 niveles de profundidad en el árbol web.

10.2.3 Replicación

La replicación de los recursos creados por otros proyectos para su publicación se hace mediante guiones que invocan a clientes de protocolos Internet de transferencia de ficheros —en general HTTP y FTP— lanzados mediante el reloj del sistema. La labor de estos guiones es a veces completada por código WML que genera páginas adaptadas automáticamente a los recursos replicados.

10.2.4 CVS

El equipo de mantenimiento accede al código fuente mediante un servidor CVS.

10.2.5 Correo electrónico

Se hace uso del correo electrónico para la coordinación del equipo de mantenimiento.

11 Cifras

Presentamos unas cifras que sirvan para ilustrar un tanto el volumen del proyecto. No deben ser tenidas en cuenta con excesiva seriedad puesto que algunas de ellas no han sido calculadas con extremo rigor científico. Cuando no han podido obtenerse datos exactos se han hecho estimaciones a la baja.

- Personas suscritas en la lista con interés manifiesto: 230.
- Número de réplicas: Argentina 2, Brasil 1, Chile 2, Colombia 2, Costa Rica 1, Cuba 1, Ecuador 1, España 12, México 5, Nicaragua 1, Perú 2 y Venezuela 1. Total 31. Además las redes LDP y Metalab publican parte de los contenidos publicados en LuCAS.
- Tamaño del árbol ftp: más de 8600 ficheros ocupando más de 320 Mb.
- Número de visitas al web (no de hits): 463000 desde el 18/2/99 hasta octubre de 2000.
- En noviembre de 1999 se hizo una estimación del valor económico de los contenidos: 2.420.592 palabras (y no incluye a todos los documentos) por 12 pts por palabra (coste de traducción) hacen un total de 29.047.104 pts (US\$181.544). No se incluyen gastos como los de publicación, conexión de red y demás mantenimientos.

12 Licencias de documentación abierta

Al igual que con el software, se han creado una serie de licencias orientadas a regir la distribución de documentación «abierta», no siempre libre.

Enumeramos algunas que existen actualmente y se aplican a los documentos en LuCAS.

- Free Documentation License (FDL). Es una licencia creada en GNU y basada en la GPL, por lo que su propósito es garantizar la libertad del documento. Introduce el concepto de texto transparente (frente a opaco), equivalente al código fuente en el software. Hace hincapié en la forma de construir un documento libre según este concepto.
- OpenContent License. Elimina la libertad del precio (no permite vender documentos en formato electrónico por red; mientras que sí lo permite en concepto de cubrir gastos del medio, como el CD-ROM). Acepta además la inclusión de secciones de contenido cerrado (no sujeto a esta licencia) e incide en la ausencia de garantías.
- Open Publication. Permite introducir la prohibición de realizar versiones «conceptualmente modificadas» (es decir, que cambien el significado del documento y no meramente su formato, por ejemplo) y la de comercializar versiones impresas del documento.

Como puede verse, algunas de estas licencias se diseñan con el fin de reducir el miedo editorial a trabajar con documentación abierta, eliminando para ello parte de su libertad.

13 Desarrollos futuros

En el marco de LuCAS se ha desarrollado una sensibilidad hacia las tecnologías documentales y bibliográficas que están sirviendo de caldo de cultivo para una serie de proyectos que servirán de base para bibliotecas electrónicas del futuro:

- Tecnologías y herramientas para la creación y mantenimiento de documentos estructurados con formatos de marcas (SGML/XML).
- Desarrollo avanzado de glosarios, diccionarios correctores y tesauros.
- Creación de un libro de estilo para la creación de documentos informáticos.
- Desarrollo de herramientas de control de las asignaciones y control de versiones.
- Diseño de un sistema bibliográfico para la publicación distribuida de documentos electrónicos.

14 Glosario

DocBook

Una completa DTD de aplicación informática <<http://www.docbook.org>>. Ver SGML.

DTD

Definición de tipo de documento. Ver SGML.

Fidonet

Red de correo electrónico creada por aficionados y administradores de BBS de todo el mundo. <<http://www.fidonet.org>>.

FSF

Ver GNU.

GNU

<<http://www.gnu.org>>, <<http://www.fsf.org>>.

GNU/Linux

Nombre por el que se conoce al sistema operativo formado por el conjunto de utilidades de sistema GNU y el núcleo Linux más otras aplicaciones libres creadas por terceros.

GPL

<<http://LuCAS.HispaLinux.ES/htmls/gpl.html>>. Ver GNU.

LDP

Proyecto de documentación de Linux <<http://www.linuxdoc.org>>.

LDP-es

Proyecto de documentación de Linux. Encontrará buena parte de sus contenidos publicados en <<http://LuCAS.HispaLinux.ES>>.

Linuxdoc-SGML

Sencilla DTD de aplicación informática. <<http://www.linuxdoc.org>>. Ver SGML.

LuCAS

<<http://LuCAS.HispaLinux.ES>>.

Metalab

<<http://metalab.unc.edu>>.

Réplica

copia completa del árbol ftp mostrada a través de un servidor web o ftp.

RFC

<<ftp://sunsite.rediris.es/docs/rfc/>>.

SGML

Standard Generalised Markup Language (lenguaje generalizado estándar de marcas) <<http://www.oasis-open.org>>.

XML

<<http://www.w3.org/XML/>>, <<http://www.xml.org/>>. Ver SGML.

15 Bibliografía

Además podrá encontrar material actualizado de este tutorial y otros relacionados en

- <<http://www.hispalinux.es/~olea>>
- <<http://lucas.hispalinux.es/htmls/presentaciones.html>>